

# 淡江大學九十二學年度碩士班招生考試試題

系別：日本研究所

科目：日文翻譯與作文

准帶項目請打「○」否則打「×」
簡單型計算機
X

本試題共 / 頁

不用抄題  
標明題號

## 壹、日翻中。(30分)

- 一、冷戰の終結後、間もなく、冷戦期の国内体制でもあった55年体制が崩壊した。自民党が長期にわたり衆議院で多数を占めたことは、政権自体の緊張を失わせる結果となった。1988年8月、竹下内閣はリクルート・コスモス社をめぐる贈収賄でのリクルート疑惑のなかで退陣し、続く宇野宗佑首相も女性スキャンダルで短命に終わった。佐川急便事件でやゼネコン汚職事件、自民党副総裁金丸信の逮捕などかあいつぎ、こうしたなかで選挙制度改革や政界再編成を含む政治改革を求める動きがおこった。(10分)
- 二、三菱マテリアルによると、課長になるには原則として、①国内外の子会社・関連会社での勤務、②留学を含む海外勤務、③複数事業部門にまたがる勤務、のうち一つを遡算二年以上経験しなくてはならない。(中略) 海外勤務や出向を登用条件に加えたのは、将来幹部になる社員にこそ「嫌がる仕事」を経験させ、視野を広げてもらうことが狙いだ。同社の場合、途上国での鉱山事業なども抱え、海外勤務は必ずしも華やかとはいえない。だが、「連結ベースでの業績重視の流れのなかで、海外を含めたグループ全体の強化が経営課題になっている」といい、本社勤務ばかりを出世コースと考える社員の意識変革を進める。(10分)
- 三、文化は人間の存在様式であるが、個々の具体的な文化は一定の歴史的・地域的制約のもとに成存する。人間がそれにおいて存在する全体了覚内容は、形而上学的なもの、神的なものとともに、形而下的なもの、物質的なものをも渾然たる始源的な未分性のなかに関わり、人間「世界」を現成させる「存在への関わり」は、そのつど、歴史的・地域的な条件のもとでなされる。人間的全体了覚・人間的世界の分節化——意味化——構造化としての文化が、その全体了覚・世界の内実には制約されて、そのつど独自の様態をとらないはずがない。諸文化の多様性はここに由来する。(10分)

## 貳、中翻日。(30分)

- 一、神秘思想在上古日本成為國家觀念的基礎，並非不可思議。中世時期，由於中國儒家思想與印度的佛教思想居於優勢，故僵硬的宗教國家觀念漸次式微。其後，隨著日本人消化中國文明能力的提昇，以致融合中國與印度文化，進而構建出獨目的日本文明。(10分)
- 二、日本國防的基本原則是，當對方發動戰爭時予以迎擊之「固守防衛」與「非核三原則」。故、堅守「不容許制服組暴衝」之所謂「文官統治」原則。亦即，自衛隊的行動須受國會、內閣及防衛廳內各局的管控。一般而言，防衛長官辦公室、防衛局、運用局、人事教育局、管理局稱「內局」，陸、海、空參謀部所率的自衛隊人員稱「制服組」。
- 三、原「通商産業省」之所以改名為「經濟産業省」的原因是，迎向二十一世紀，該省的功能須有大幅度的改革與轉換。「中央省廳改革基本法」中明定「推行經濟結構改革」。(中略)「經濟産業省」的職掌是「活化民間經濟、促進以增益對外開發為中心之經濟、產業，確保安定的能源供給」。

## 參、日文作文。(40分)

題目：「戦争と平和」